

Los traductores, la otra voz



casetas en la Feria del Libro

Por primera vez, los traductores estarán representados en la Feria del Libro de Madrid de la mano de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). En España, la traducción representa el 21% de la producción editorial con una media de más de 14 000 títulos.

(1) Detrás de las voces de *Los miserables* de Víctor Hugo, o de los personajes de la saga de J. K. Rowling, *Harry Potter* y sus ocho “subtítulos fantásticos”; detrás del rostro de todos los héroes de las películas y de los libros que encabezan la lista de “los más vendidos”, y también de los otros, los autogestivos¹⁾, independientes, los menos solicitados; detrás de todos ellos se esconde la figura de “el segundo autor”: el traductor.

(2) Si este oficio ha pasado desapercibido durante todo este tiempo no es porque no haya estado ahí, acercando a los lectores sus historias favoritas, sino porque los traductores han hecho bien su trabajo. Así lo considera Reyes Bermejo Mozo, traductora audiovisual de inglés y francés al español y miembro de Asetrad, que por primera vez cuenta con un espacio en la Feria del Libro de Madrid. “En algún punto es buena noticia. Al final, nuestro trabajo es pasar desapercibidos en el texto de otros, que la gente lea a Nabokov²⁾ pensando que es él quien les está hablando”.

(3) Pero aunque no se vean sus huellas y no se sientan sus intervenciones, aunque se escondan como sombras de los nombres extranjeros que tanto se repiten –Dan Brown, Ken Follet, Edith Wharton, Simone de Beauvoir y una lista infinita de “clásicos literarios”–, los traductores siempre están hablándonos entre las líneas de todos los textos que llegan de otras partes del mundo. “Desde una etiqueta de champú, por ejemplo, hasta una página web de turismo de una ciudad, es importantísimo que se entienda que hubo un intermediario trabajando. Esos somos nosotros, los otros autores y autoras de aquello que estamos leyendo”, explica Bermejo Mozo.

(4) Según un estudio recientemente publicado por ACE traductores³⁾, “los 10
25 principales grupos editoriales concentran el 73,5% de la cuota de mercado,
mientras que el 26,5% restante se reparte entre un gran número de editoriales
de pequeño tamaño”. “Esto hace que esas empresas tengan una fuerza muy
fuerte frente a algunos traductores que somos autónomos”, explica Sergio
España, traductor de cómics del francés al español. “Es necesario visibilizar que
30 los que estamos detrás somos profesionales cualificados, con muchos años de
estudios y congresos y charlas”.

(5) Sergio es un traductor autónomo que obtuvo una beca de residencia en
Francia para trabajar sobre una historieta. “El Estado francés, con sus políticas
de expansión cultural, apoya económicamente que se traduzcan sus obras. De
35 esta manera también apoya a editoriales españolas y brinda los recursos
necesarios para que suceda. A mí, por ejemplo, me dieron un lugar donde vivir y
organizaron reuniones con editores y autores”, cuenta a *El Mundo*. “Aunque las
tarifas están estancadas desde hace 15 años y la situación no es muchísimo
mejor, allá la traducción es una consideración cultural fomentada por los poderes
40 públicos”.

adaptado de: www.elmundo.es, 02-06-2018

noot 1 el autogestivo = het zelfhulpboek

noot 2 Vladimir Nabokov (1899-1977) is een beroemde Russische schrijver.

noot 3 ACE traductores: een groep vertalers aangesloten bij de Asociación Colegial de
Escritores